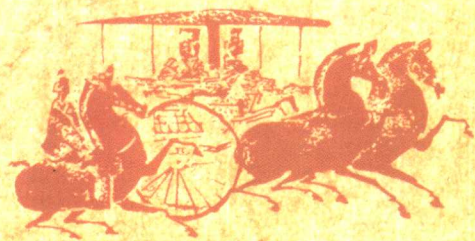


中华经典藏书

张燕婴
译注

论语



中华书局

中华经典藏书

论语

张燕婴 译注



中華書局

图书在版编目(CIP)数据

论语/张燕婴译注. —北京:中华书局, 2007(重印)
(中华经典藏书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 05278 - 7

I. 论… II. 张… III. ①儒家②论语 - 译文③论语 - 注释 IV. B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 102898 号

书 名 论语

译 注 者 张燕婴

丛 书 名 中华经典藏书

责任编辑 刘胜利

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2006 年 9 月北京第 1 版

2007 年 3 月北京第 5 次印刷

规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32

印张 10 $\frac{1}{8}$ 插页 2 字数 130 千字

印 数 36001 - 66000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 05278 - 7/K · 2354

定 价 16.00 元

前 言

一 《论语》的结集流传

《论语》，语录体文集。主要记载孔子及其弟子的言行，因此称为“语”。此书成于众手。早在春秋后期孔子设坛讲学时期，其主体内容就已结集完成；经由孔子弟子和再传弟子的代代传授，并逐渐将传诵的孔门语录言行记录下来，集腋成裘；最终在战国初年汇辑论纂以成书，因此称为“论(lún)”。然而由于没有固定的编者，此书也就没有严格的编纂体例，每条语录就是一章，若干章合为一篇。章与章之间，篇与篇之间，没有密切的联系，只是大致以类相从，有些章句还重复出现。这种情况在中国最早的一批典籍中多有存在。

根据《汉书·艺文志》的记载，《论语》传到汉代，出现了三种传本。今文(用汉代通行的隶书书写)《论语》两家，即《鲁论语》二十篇和《齐论语》二十二篇(多《问王》、《知道》两篇)。两家所记文字颇有不同。又有古文(用先秦时期的六国文字抄写)《论语》一家，二十一篇(分《尧曰》篇“子张问”以下为另一篇)，篇次、

文字多与今文《论语》有异。1973年河北定县八角廊汉墓(可能是西汉中山怀王刘修的墓)中出土的竹简中,有《论语》一书,残存的篇幅不到今本《论语》的一半。但根据尾题残简所记各篇章数、字数来看,多与今本不同,正文文字与今本亦多不同。据此可以帮助我们了解当时《论语》三家的分歧情况。汉初三家各有师承,到西汉末年,安昌侯张禹先后学习了《鲁论语》和《齐论语》,而将两个传本合一,篇目则以《鲁论语》为根据,号曰《张侯论》。张禹是汉成帝的老师,位贵学显,所以他整理的本子终行于世。东汉灵帝时所刻的熹平石经用的就是《张侯论》,我们今天所看到的《论语》也基本上就是《张侯论》的传本。至东汉末,郑玄又以《张侯论》为基础,参考《齐论语》、古文《论语》,编校成一个新的本子,并加以注释。此本唐以后不传,有敦煌遗书本残卷,新疆阿斯塔那唐墓也出土过唐抄郑玄《论语注》残本。

《汉书·艺文志》,承袭西汉末年成书的《七略》而来,已将《论语》与《易》《书》《诗》《礼》《春秋》等经典一起著录在《六艺略》中,不过当时是作为传述经典的“传记”来看待。东汉熹平四年(175)刻太学石经,以正五经文字之时,还包括了《论语》、《孝经》,从此《论语》实质上已具备了经典的地位。到了唐代,《论语》正式列入经书。从宋代起又成为颁定的《十三经》之一,并在之后的很长时间中作为科举取士的考试科目。

二 孔子的生平简历

孔子(前 551—前 479),名丘,字仲尼,春秋后期鲁国陬邑(今山东曲阜)人,我国古代伟大的思想家、教育家,儒家学派创始人。

孔子的祖先本是宋国的贵族,其五世祖孔父嘉因躲避宫廷祸乱,由宋奔鲁,定居在鲁国。孔子的父亲叔梁纥做过小官,但地位较低。孔子三岁时,父亲死去,过着艰苦的生活,因此说:“吾少也贱,故多能鄙事。”(见 9.6 章)鲁国是一个礼乐之邦,比较完整地保存了西周的文化传统(参见 6.24 章)。孔子自幼受到周文化的熏陶,成年以后又以好礼、知礼闻名(参见 3.15 章)。

孔子在仕途上并不顺利。为了实现自己的政治理想,他曾经周游过许多国家。鲁昭公二十五年(前 517),季氏逐昭公,昭公逃往齐国避难。孔子也离开鲁国到了齐国。齐景公向孔子问政,孔子答以“君君、臣臣、父父、子子”(见 12.11 章)。齐景公想以尼溪封孔子,遭到齐国大夫晏婴的反对。齐国革新派也对孔子整顿宗法等级制度的主张不满,想加害于他,使他不得不返回鲁国。鲁定公初年,大夫季氏专鲁国之权,其家臣阳货又挟制季氏,国家处于“陪臣执国命”(见 16.2 章)的状况。阳货力劝孔子出仕(参见 17.1 章),孔子不仕,创办私学,从事教育。事实上,孔子的教育事业终生不辍,即使是周游列国之时也有弟子追

随(参见 11.2 章)。

鲁定公八年(前 502),季氏家臣阳货作乱失败,叛鲁奔齐,孔子始出仕,由中都宰而为司空,又升为大司寇,时间约在定公九年、十年之际。大司寇主管司法,有相当的实权。孔子利用自己的职位为实现尊王忠君的社会目标做了些事情。他采取了不少伸张鲁君势力、抑止操权大夫的措施。如利用鲁国季孙氏、叔孙氏、孟孙氏三家执政大夫与他们家臣的矛盾,提出削弱家臣势力的建议,得到三家的同意。此举名义上是削弱家臣的势力,改变“陪臣执国命”的局面,最终目的则在于削弱操纵国政的大夫的势力。这就与三家的主张完全背离(参见 16.1 章)。因此,孔子很快为季桓子所疏远。季桓子接受了齐国馈赠的歌妓舞女,迷恋于声色,三日不听朝政,孔子便毅然离开鲁国(参见 18.4 章),到别的国家寻找实现政治理想的机会,于是开始了周游列国的生涯。

孔子出游,首先到了卫国。卫国与鲁国情况相近(参见 13.7 章),也是一个传统的礼乐之邦,国中贤者很多(参见 14.19 章),并且人口兴旺,具备了富强、教化的基础(参见 13.9 章),因此孔子对卫国抱有希望。但是国君卫灵公好征战,与孔子的德政思想相悖,孔子只得离开卫国(参见 15.1 章),前往陈国。途经宋国时,受到宋国司马桓魋的威胁(参见 7.23 章);到了陈国,也遭遇困厄(参见 15.2 章)。还去过蔡国,往来于陈、蔡之间(参见 11.2 章),终未得志。卫出公辄继卫

灵公即位后(参见 7.15 章),孔子由陈国回到卫国,执政大夫孔文子(圉)留孔子从政,孔子欲给卫出公提出正名分的建议(参见 13.3 章),但终未得到实权,无所作为。

鲁哀公十一年(前 484)冬,孔子返回鲁国。鲁国以国老待孔子,遇事多有征询,却未尝听用其言。如他举“周公之典”来反对季康子“以田赋”(参见 11.17 章注)。孔子便专心于古代文献的整理工作(参见 9.15 章)。鲁哀公十四年春,鲁国西狩获麟。传说麟为仁兽,世无王者不会出现,而此麟出现得很不是时候,孔子非常悲伤,叹道:“吾道穷矣!”(《公羊传·哀公十四年》)同年六月,齐国陈成子(桓)弑其君。孔子再三请求鲁国伐齐,讨陈成子“无道”之人(参见 14.21 章)。鲁哀公十六年,孔子去世。

三 《论语》的价值要义

《论语》是儒家的原始经典之一,要了解孔子和他的学说,《论语》是最直接、最可靠的资料。孔子思想的内容很丰富,归纳起来说,其核心是“仁”论。孔子“仁”论贯穿于他的哲学、政治、教育、伦理、文化主张的诸多方面,即所谓“一以贯之”(见 4.15、15.3 章),孔子其人伟大的人格感召力也凝聚于此。兹概括简要述之。

个体修养。孔子思想以立身为出发点,而人能立身于世的首要条件就是具有“君子”人格。君子具备

仁爱之心，自重自律；表里如一，言行一致；积极进取，德才兼备；孜孜于学，注重实践；安贫乐道，谨守正义。

人际交往。孔子学说是有关人与人相处之道的学说，由伦理关系之不同，又分化为孝悌、忠恕、信义、礼数等德目，从而构建和谐友爱的人际关系和社会环境。

政治理想。从政治国是实用之大端，虽然孔子个人的从政经历并不辉煌，但他始终胸怀安定天下的政治韬略，强调德治仁政，反对苛政暴敛，主张以人为本、为官廉洁、举贤授能等内容，至今仍有普遍意义。

哲理思维。孔子学说的哲理性集中表现为仁者爱人的警世恒言，“中庸”的认识方法，权变的处事之道，和而不同的开阔襟怀等等，其理论与实践价值历久弥新。他的天命鬼神观念，虽然与今天的认识水平有相当的差别，但也具有那个时代哲理思辨的内涵。

孔子的教育学说也很丰富，包括教学方针、教学对象、教学方法、教学内容、教学态度等内容。如他主张学思并重，学行统一；讲究因材施教，注重启发诱导；强调身教优于言传，注重人格精神的感化作用等，颇有取法价值。

上述种种都可借助《论语》一书来了解，本书将在具体篇章的注释中加以揭示。

此外，作为语录体文集，《论语》记录了春秋时代中原地区的口语，是汉语史研究的基本素材；书中的许多语汇还成为脍炙人口的名言，如“己所不欲，勿施

于人”、“三人行必有我师”、“工欲善其事，必先利其器”、“人无远虑，必有近忧”、“欲速则不达”、“岁寒然后知松柏之后凋”等等，均朗朗上口，深入人心。此书修辞手段丰富，语言表达讲究对仗排比，重视韵律，人物刻画自然真实，也是文学史的重要研究资料。《论语》中还保存了不少重要的史实，也是研究春秋时代历史的重要资料。

四 《论语》的古今注本

汉代以来，《论语》有很多注本，今多不传。残存的以郑玄注最多，约有十之六七流传至今，上面已经提到。其他汉代古注则全赖魏何晏等撰《论语集解》得以窥见一二。何晏《论语集解》“自序”说：“今集诸家之善说，记其姓名；有不安者，颇为改易，曰《论语集解》。”此书十卷，是汉以来《论语》注释成果的集大成著作，所集诸家之说，包括汉代的包咸、周氏、孔安国、马融、郑玄，魏时的王肃、周生烈、陈群等。因其去古最近，注文简明，价值颇高，后人多在其基础上作疏。

南朝梁代皇侃《论语义疏》十卷，即就何晏《论语集解》作疏，既疏解正文，又疏解注文。此书吸收了晋江熙《集解论语》中的十三家旧说及其他通儒解释，引用时皆标姓名。内容丰富，引据详博，文字方面又与后来通行的邢疏本存在较大差异，因此有很高的资料价值和版本价值。此注本南宋时亡佚，但在日本流传不废。清乾隆间传归，并收入《四库全书》；又有《知不

足斋丛书》本和武英殿刻本。

宋邢昺等《论语注疏》，又称《论语正义》，原十卷，后人析为二十卷。此书约略皇疏而成，又傅以义理。但书中援引旧说多不具姓名，有失注疏之体。传世本中以清代阮元南昌府学刻本为佳；并附有校勘记。

宋朱熹《论语集注》十卷，兼取《论语集解》古注，又采集宋以来数十家解说，引用时各标姓氏名字。注释内容兼有训诂考证与分析义理，注文则简明扼要。有宋理宗淳祐十二年（1252）合刻《四书集注》本传世。元明时期科举取士皆以朱熹《论语集注》为据，形成朱注独尊的局面。清代考据学兴起，开始批评宋学，这种情况才有所改变。

清刘宝楠、刘恭冕父子的《论语正义》二十四卷，是清代同治以前研究整理《论语》的集大成之作。此书训诂、考据、校勘、义理兼重，尤以训诂、考据见长。正文全依邢疏本，异文考订列入疏文。先疏解正文，次及注义；遇诸说于义均通者，则兼存以备考。引据不限注《论语》者之说，他书书证亦颇丰富。有同治五年刻本，《续皇清经解》本。

近人程树德撰《论语集释》四十卷。此书引书六百八十种，包括自古至清以及刘宝楠《论语正义》以后的清人、近人著作。分考异、音读、考证、集解、唐以前古注、集注、别解、余论、发明、按语等十项，集中了大量校释、考证和义理分析的成果。有中华书局排印的《新编诸子集成》本。

以上所举都是传统注本，初学者读之可能有些艰深困难。下面再介绍几种新式注本。

杨伯峻《论语译注》。此书首先对文句作了今译，注释中则对字音词义、语法规律、修辞方式、历史知识、地理沿革、名物制度、风俗习惯等作了简要说明。书后附有《论语词典》，对书中所用字词的频次作了统计，含义加以概括，并简要条列例证。有中华书局1958年版，1980年第二版。

钱穆《论语新解》。此书分前十篇、后十篇为上、下编。内容包括解释和白话试译两部分，解释以注释、讲解为主，间亦介绍异说，时有判断。此外还留意对章旨的分析。三联书店2002年出版。

孙钦善《论语注译》。此书亦包括注释、今译。注释方面最突出的特点是利用《论语》内部材料互证，对全面理解孔子思想起到很好的作用。在今译方面，力求在直译的基础上做到语句顺畅、典雅。收入《古代文史名著选译丛书》，巴蜀书社1990年出版。

本书包括正文和注解两大部分。正文选用杨伯峻《论语译注》本，并参考其他版本校勘。文本有误的，在原文上径改，不出校勘记，只在注释中加以说明。注解内容又分为题解、注释和译文三种。题解概述每篇的主体内容，因《论语》一书是集章成篇的体例，各章间的关联性较小，故题解首先介绍分章情况，再逐章解说大义，如该篇内容有较为集中的主旨也给

予说明。注释以解释名词术语为主,兼及历史背景、名物制度、礼制习俗等的介绍,希望以此帮助读者理解孔子思想的基本内容。译文部分以直译为主,兼用意译。个别章在翻译时,为了行文的顺畅径直补入了一些内容,而不用括号分隔标示;所补内容突兀的,则在注释中加以说明。

张燕婴

2006年5月

目 录

学而第一	1
为政第二	11
八佾第三	24
里仁第四	40
公冶长第五	51
雍也第六	68
述而第七	85
泰伯第八	104
子罕第九	116
乡党第十	133



先进第十一	151
颜渊第十二	170
子路第十三	185
宪问第十四	203
卫灵公第十五	230
季氏第十六	249
阳货第十七	261
微子第十八	278
子张第十九	289
尧曰第二十	303



学而第一

《论语》一书共二十篇。各篇的命名并没有特别的用意，只是选用该篇开始的两三个字作为一篇的题目，这种类型的篇题在先秦时代的典籍中比较常见。《论语》全书二十篇中以“子曰”起首的有七篇，因此这些篇的篇名就选用“子曰”之后的两三个字，以便相互区别。

“学而”篇可分为十六章。包括孔子语录9章，有子3章，曾子2章，子夏、子贡各1章。内容涉及学习、为人和修养道德等方面，也有一些论政的语录。包括“学而时习”的学习方法，孝弟为本的仁学基础，不断反省的进德手段，节用爱人、使民以时的治国手段，先道德后文化的学习进程，“无友不如己者”的交友原则，过则能改的君子气度，“慎重追远”的行孝规定，“温良恭俭让”的行己作风，安贫乐道、敏行慎言的君子之德，推己及彼、举一反三的治学能力等。

读此篇即可初步了解孔子作为教育家、思想家和政治家的多重身份。

1.1 子曰^①：“学而时习之，不亦说乎^②？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠^③，不亦君子乎？”

注释：

①子：古代对男子的尊称。《论语》一书中“子曰”都是孔子所讲的话。

②说：同“悦”，高兴、愉快的意思。

③愠(yùn)：怨恨。

译文：

孔子说：“学了，然后按时实习，不也是很高兴的吗？有志同道合的人从远方来相会，不也是很快乐的吗？别人不了解自己，自己并不生气，不也是君子吗？”

1.2 有子曰^①：“其为人也孝弟，而好犯上者^②，鲜矣^③！不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本^④，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与^⑤！”

注释：

①有子：孔子弟子。姓有，名若。《论语》中记载孔子弟子时一般称字，只对曾参和有若全部尊称为子，据此有很多人认为《论语》一书是曾参和有若的弟子记录而成的。

②弟(tì)：同“悌”，遵从兄长。

③鲜(xiǎn)：少。

④务：致力于。